



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Documentació (21964)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors GG: Judit Freixa i M. Àngels Planas

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballen les eines documentals per gestionar la comunicació multilingüe en institucions i empreses en diversos àmbits. Es treballen fonts documentals i eines de cerca i es fa èmfasi en l'ús i avaluació de la informació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - Analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret
 - Triar la font documental més adequada per resoldre una necessitat d'informació concreta
 - Fer un bon ús dels recursos documentals i citar i referenciar les fonts
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cercar els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, ja sigui genèrica o específica, i en contextos acadèmics o professionals
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): triar i utilitzar les eines informàtiques que permeten el treball col·laboratiu entre persones que treballin juntes però en diferents ubicacions físiques
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats d'informació concretes
- Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12):

- Avaluar amb rigor els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, en context acadèmic o professional
- Gestionar els recursos documentals obtinguts amb eficàcia i rigor

3. Continguts

- Informació i documentació
- Anàlisi documental. Llenguatges documentals
- Documentació aplicada a l'entorn i als perfils professionals
- Fonts i recursos i tipus de documents
- Citació, plagí i elaboració de bibliografies
- Elaboració de treballs acadèmics
- Cerca i accés a fonts d'informació
- Criteris d'avaluació de fonts i àmbit normatiu.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen final G2	40%	recuperable	40%	Examen final	Cal aprovar per separat l'examen i la resta d'activitats (que formen l'avaluació continuada) per poder fer la mitjana conjunta final.
Activitats individuals G20 E12	20%	recuperable	20%	Activitats individuals	
Activitats de grup G4 G20 G2 E12	30%	recuperable	30%	Activitats individuals	
Participació en activitats a l'aula	10%	no recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

Classes magistrals: 15%
 Seminaris: 10%
 Tutories presencials: 5%
 Treball en grup: 30%
 Treball individual: 20%
 Estudi personal: 20%

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica de l'assignatura

López Yepes, J. i Osuna Alarcón, MR. (2011). *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide, cop.
 López Yepes, J. (coord.) (2002). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, cop.
 Pinto, M. i Cerdón, J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid : Síntesis.

Bibliografia complementària de l'assignatura

Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López, E. (1994). *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL

Cordón, J.A; López, J.; Vaquero, JR. (2001). *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid : Pirámide, cop

Rovira, C; Codina, L.; Marcos, MC.; Palma, MV (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Sales, D. (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón : Trea, cop.